

**DEUTSCH-RUSSISCHES KOLLEG**  
***РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ КОЛЛЕДЖ***

**J A H R B U C H**  
**Е Ж Е Г О Д Н И К**  
**2001/2002**

*(Deutsch/Englisch/Russisch)*  
*(на немецком/английском*  
*и русском языках)*

TRÄGER

Universität Karlsruhe (TH)  
Университет г. Карлсруэ

Internationale Akademie für Nachhaltige Entwicklungen und Tech-  
nologien (IANET) an der Universität Karlsruhe/Deutschland  
Международной академии устойчивого развития и технологий  
при Университете г. Карлсруэ/Германия

Institut für Philosophie der Russischen Akademie der Wissenschaf-  
ten (IFRAN)  
Института философии Российской Академии наук (ИФРАН)

Internationale Unabhängigen Universität für Ökologie und Politologie  
(MNEPU), Moskau/Russland

Международный независимый эколого-политологический  
университет (МНЭПУ), Москва/Россия

**Aachen: Shaker Verlag GmbH, 2003**

***Deutsch-Russisches Kolleg Jahrbuch 2001/2002.*** HRSG. VON PROF.  
DR. PHIL. HABIL. VITALY G. GOROKHOV.

Aachen: Shaker Verlag GmbH, 2003

***Российско-Германский колледж. Ежегодник 2001/2002.*** ПОД  
РЕД. ПРОФ., Д.Ф.Н. В.Г. ГОРОХОВА. Aachen: Shaker Verlag, 2003.

**Redaktionsbeirat:**

Gotthard Bechmann

Fritz H. Frimmel

Vitaly G. Gorokhov

Hans-Dietrich Haasis

Hans Lenk

Viacheslav S. Stepin

**Wissenschaftliche Lektorin:** Svetlana Messiats

**Lektorat (deutsch),**

**Textbearbeitung und Gestaltung:** Christian Hoffstadt

**Редакционная коллегия:**

Г. Бехманн

В. Г. Горохов

Х. Ленк

В.С. Степин

Ф. Фриммель

Х.-Д. Хаасис

**Ред. подготовка:** С. Месяц

**Обработка и ред. подготовка немецкого текста и  
макетирование:** К. Хоффштадт

Schriftenreihe des Deutsch-Russischen Kollegs

**Vitaly Gorokhov (Hrsg.)**

**Deutsch-Russisches Kolleg  
Jahrbuch 2001/2002**

Shaker Verlag  
Aachen 2003

**Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

**Deutsch-Russisches Kolleg der Universität Karlsruhe (DRKK)**

Straße am Forum 3, Geb. 30.96  
D - 76128 Karlsruhe

Tel.: +49(0)7 21/ 6 08-61 76

Fax: +49(0)7 21/ 69 91 54

E-Mail: [drkk@uni-karlsruhe.de](mailto:drkk@uni-karlsruhe.de)

Homepage: [www.uni-karlsruhe.de/~drkk](http://www.uni-karlsruhe.de/~drkk)

Copyright Shaker Verlag 2003

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-2325-8

ISSN 1613-1231

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • eMail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

## INHALTSVERZEICHNIS

### **PHILOSOPHIE DER WISSENSCHAFT UND DER TECHNIK**

Wachstum des wissenschaftlichen Wissens	
<i>Viatcheslav Stepin</i>	S. 1-16
Der Mensch im Spannungsfeld von Natur und Technik: Die neue Verantwortung für unsere Umwelt und Zukunft	
<i>Hans Lenk</i>	S. 26-39
Philosophie der Technik von P.K. Engelmeyer als technischer Optimismus	
<i>Vitaly Gorokhov</i>	S. 56-86
Referenz und Bedeutung als Interpretationskonstrukte	
<i>Renate Dürr</i>	S. 119-128

### **ÖKOLOGIE UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG**

Grundlagen einer nachhaltigen Wasserwirtschaft	
<i>Fritz Frimmel</i>	S. 140-150
Gesellschaftliche Technikgestaltung und die Herausforderungen an interdisziplinäre Technikforschung	
<i>Armin Grunwald</i>	S. 160-176
Umweltorientierte Produktionsplanung und -steuerung	
<i>Hans-Dietrich Haasis</i>	S. 194-212
Russland und die internationale Klimapolitik	
<i>Dmitri Efremenko</i>	S. 234-251

### **PRAKTIKA und BERICHTE von Kollegiaten**

Einige Überlegungen zum Studium im Deutsch-Russischen Kolleg	
<i>Eugenia Tchilioumova</i>	S. 259-260
Praktikumsuche in Deutschland	
<i>Schamil Bariev</i>	S. 263-266

## KONFERENZEN UND SEMINARE

**Internationale Konferenz** „*Globale Umweltpolitik – Nachhaltige Entwicklung, Ethik, Umweltmonitoring – Erfahrungen und Perspektiven*“ (Sankt Petersburg / Stadt Puschkin, 30.08. - 2.09.2000)

S. 272-278

**IANET - Workshop** „*Rechtliche und ökonomische Aspekte der Wasserwirtschaft in Russland*“ (Feldberg/Mecklenburg, Deutschland, 10.–13.05.2001)

S. 288-290

**II. Internationale Konferenz** „*Globale Probleme der Nachhaltigen Entwicklung und modernen Zivilisation*“ (Moskau, 15.-16.01.2002)

S. 295-296

## NEUE BÜCHER

1. **Rossia v okrushajushem mire** [Russia in the Surrounding World]: 2001; 2002. Moskwa: Izd-vo MNEPU, 2001 – 332 S.; 2002 – 336 S. S. 308-309
2. **Danilov-Daniliyan V.I., Losev K.S., Zalikhanov M.Ch. Ekologicheskaja bezopasnost** [Ecological Safety]. Moskwa: Izd-vo MNEPU, 2001 – S. S. 310
3. **Gorokhov Vitaly G. Technikphilosophie und Technikfolgenforschung in Russland**. Europäische Akademie zur Erforschung von Folgen wissenschaftlich-technischer Entwicklungen Bad Neuenahr-Ahrweiler GmbH, Graue Reihe, Nr. 26, Februar 2001 – 71 S. S. 311-312
4. **Proklos. Nachala fiziki** [Grundsätze der Physik]. Übers. und Kommentar von S. Messiats, Moskwa, GLK: 2001 – S. S. 312
5. **Stepin V. S. Civilization, Science, Culture**. Karlsruhe/Moscow: German-Russian College, University of Karlsruhe; State University for the Humanities; Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences, 2002 – 265 p. S. 313-314

6. *Grunwald A. Technikfolgenabschätzung – Eine Einführung.* Berlin: Edition Sigma, 2002 – 320 S. S. 314-323
7. *Efremenko D. Vvedenije v otyenku tekhniki* [Introduction to Technology Assessment]. Moskwa: Izd-vo MNEPU, 2002 – 186 S. S. 323-331
8. *Deutsch-russisches Wörterbuch für Wasserwirtschaft.* Hrsg. von Prof. Dr.-Ing. Rolf Krohmer unter Mitwirkung von Prof. Dr.sc.tech. Dr.h.c. Igor S. Rumjanzev, Karlsruhe 2002 – S. S. 331-333
9. *Banse G., Reher E.-O. (Hrsg.). Allgemeine Technologie. Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft.* Symposium der Leibniz-Sozietät und des Instituts für Technikfolgenabschätzung und Systemanalyse des Forschungszentrums Karlsruhe Technik und Umwelt am 12. Oktober 2001 in Berlin. Berlin: Trafo-Verlag, 2002 – 217 S. S. 333-338
10. *Gorokhov V. G. Kontzeptzii sovremennogo estestvoznanija* [The Concepts of Modern Natural Sciences]. Moskwa: INFRA-M, 2003 – 412 S. S. 338-339
11. **GLOBAL STUDIES ENCYCLOPEDIA.** Ed. by I.I. Mazour, A.N. Chumakov, W.C. Gay. TsNPP „Dialog“. Moscow: Raduga Publishers, 2003 – 552 p. (Englische Ausgabe); **GLOBALISTIKA: ENCYCLOPEDIA.** . Ed. by I.I. Mazour, A.N. Chumakov. Moskwa: Izd-vo Raduga, 2003 – 1328 S. (Russische Ausgabe) S. 339-345
12. *Bechmann G., Hronszky I. (eds.) Expertise and Interfaces. The Tense Relationship of Science and Politics.* Berlin: Edition Sigma, 2003 – 296 p. S. 345-349

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **ФИЛОСОФИЯ НАУКИ И ТЕХНИКИ**

Рост научного знания

*В.С. Степин* p. 17-25

Человек в поле напряженности между наукой и техникой:  
новый тип ответственности за нашу окружающую среду и за  
будущее

*Х. Ленк* p. 40-55

Философия техники П.К. Энгельмейера как технический  
оптимизм

*В.Г. Горохов* p. 87-118

Референция и значение как интерпретативные конструкты

*Р. Дюрр* p. 129-139

### **ЭКОЛОГИЯ И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ**

Основы устойчивого водного хозяйства

*Ф. Фриммель* p. 151-159

Общественное формирование техники и вызов  
междисциплинарному исследованию техники

*А. Грунвальд* p. 177-193

Экологически ориентированное планирование и управление  
производством

*Х.-Д. Хаасис* p. 213-233

Проблемы научной поддержки климатической политики и ее  
перспективы в России

*Д.В. Ефременко* p. 252-258

### **ПРАКТИКА И СООБЩЕНИЯ КОЛЛЕГИАТОВ**

Размышления о преимуществах учебы в Российско-  
германском колледже



<i>Е.А. Чилюмова</i>	p. 261-262
Поиски практики в Германии	
<i>Ш.Р. Бариев</i>	p.267-271

### КОНФЕРЕНЦИИ И СЕМИНАРЫ

Международная конференция «Глобальная экологическая политика – устойчивое развитие, этика экологический мониторинг – опыт и перспективы» (Санкт-Петербург/ Пушкин, 30.08 – 2.09.2000)	p. 279-287
Международный семинар IANET – «Правовые и экономические аспекты водного хозяйства в России» (10-13.05.2001, Фельдберг/Мекленбург, Германия)	p. 290-294
II Международная конференция «Глобальные проблемы устойчивого развития и современная цивилизация» (Москва, 15.-16.01.2002)	p. 297-307

### НОВЫЕ КНИГИ

1. *Россия в окружающем мире: 2001; 2002.* М.: Изд-во МНЭПУ, 2001; 2002 p. 308-309
2. *Данилов-Данильян В.И., Лосев К.С., Залиханов М.Ч.* Экологическая безопасность. Общие принципы и российский аспект. М.: Изд-во МНЭПУ, 2001 p. 310
3. *Gorokhov Vitaly G.* Technikphilosophie und Technikfolgenforschung in Russland [Философии техники и исследование техники в России]. Издание Европейской академии исследования последствий научно-технического развития, Graue Reihe, Nr. 26, Februar 2001 p. 311-312
4. *Прокл.* Начала физики. Пер., комм. и вступит. статья Месяц С.В. М.: ГЛК, 2001 p. 312

5. *Stepin V. S. Civilization, Science, Culture* [Цивилизация, наука, культура]. Karlsruhe-Moscow: German-Russian College, University of Karlsruhe; State University for the Humanities; Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences, 2002 p.313-314
  6. *Grunwald A. Technikfolgenabschätzung – Eine Einführung* [Оценка техники – введение]. Berlin: Edition Sigma, 2002 p. 314-323
  7. *Ефременко Д. Введение в оценку техники*. М.: Изд-во МНЭПУ, 2002 p. 323-331
  8. *Deutsch-russisches Wörterbuch für Wasserwirtschaft* [Немецко-русский словарь по водному хозяйству]. Сост. *Р. Кромер при поддержке И.С. Румянцева*. Karlsruhe: Universität Karlsruhe, 2002 p. 331-333
  9. *Banse G., Reher E.-O.* (Hrsg.). *Allgemeine Technologie. Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft* [Общая технология. Прошлое, настоящее, будущее]. Симпозиум Общества Лейбница и Института оценки техники и системного анализа Исследовательского центра г. Карлсруэ 12 октября 2001 в г. Берлине. Berlin: Trafo-Verlag, 2002 p. 333-338
  10. *Горохов В.Г.* Концепции современного естествознания. М.: ИНФРА-М, 2003 p. 338-339
  11. **GLOBAL STUDIES ENCYCLOPEDIA**. Ed. by *I.I. Mazour, A.N. Chumakov, W.C. Gay*; TsNPP „Dialog”. Moscow: Raduga Publishers, 2003. Энциклопедия глобалистики. Состав. Мазур И.И., Чумаков А.Н. Москва: Радуга, 2003 p. 339-345
  12. *Bechmann G., Hronszky I.* (eds.) *Expertise and Interfaces. The Tense Relationship of Science and Politics* [Экспертиза и интерфейс. Напряженные отношения науки и политики]. Berlin: Edition Sigma, 2003 p. 345-349
-